

Realização da venda do Cupom de Compras "Premium Tsuki Shohinken"

1. Objetivo 発行の目的

Com a venda do Cupom de Compras, revitalizar a economia desta região que se encontra estagnada, devido ao impacto causado pela infecção do Novo Coronavírus, e também auxiliar no orçamento doméstico dos consumidores.

プレミアム付商品券を販売することで、新型コロナウイルス感染症により低迷した地域経済の活性化をはかるとともに消費者への家計支援を図る。

2. Conteúdo 発行の内容

- 1) Denominação: Oizumi machi Premium Tsuki Shohinken (citado abaixo como "Shohinken" ou Cupom de Compras)

名称：大泉町プレミアム付商品券（以下「商品券」という。）

- 2) Emissor: Associação Comercial de Oizumi (Oizumi-machi Oaza Yoshida 2476 TEL 0276-62-4334)

発行者：大泉町商工会（大泉町大字吉田 2467 電話 0276-62-4334）

- 3) Custo total da emissão: 120 milhões de ienes (incluso a parte do premio de 40 milhões de ienes)

発行総額 1億2千万円（プレミアム分 4千万円含む）

- 4) Quantidade emitida: 16.000 talões

発行部数 16,000セット

- 5) Valor para venda: 5.000 ienes (500 ienes x 15 cupons referente a 7.500 ienes)

販売価格 5,000円（500円券×15枚 7,500円分）

Cupom A: Uso simultâneo em restaurantes/bares, estabelecimento comercial de médio e grande porte, referente a 2.500 ienes (500 ienes x 5 cupons)

A券 飲食店・一般店・大型店 併用 2,500円分（500円券 × 5枚）

Cupom B: Uso simultâneo em restaurantes/bares e estabelecimento comercial de médio porte, referente a 3.500 ienes (500 ienes x 7 cupons)

B券 飲食店・一般店 併用 3,500円分（500円券 × 7枚）

Cupom C: Uso exclusivo em restaurantes/bares, referente a 1.500 ienes (500 ienes x 3 cupons)

C券 飲食店専用券 1,500円分（500円券 × 3枚）

- 6) Cadastro dos estabelecimentos comerciais 取扱店舗

Poderão participar desta campanha, os estabelecimentos que obtiveram a "5. Qualificação do estabelecimento comercial para participar desta campanha", conforme abaixo e realizarem a solicitação do cadastro.

下記の「5 取扱店の参加資格」を有し、取扱店登録の申請手続きを済ませた店舗に限る

7) Tipos de estabelecimentos comerciais 店舗区分

Grande porte: Estabelecimento de comércio a varejo, em área maior que 1.000 m²

Cainz Home 12.117 m², Torisen 4.399 m², Daiso 1.129 m², etc.

大 型 店 : 店舗面積が 1,000 m²を超える小売店 (カインズ 12,117 m²、とりせん 4,399 m²、ダイソー 1,129 m² 他)

Médio porte: Estabelecimento de comércio a varejo, em área menor que 1.000 m² e outros tipos de estabelecimentos.

一 般 店 : 店舗面積が 1,000 m²以下の小売店とその他の業種

Restaurantes/ bares: Estabelecimento que prepara refeições, etc.conforme o pedido do cliente que consome a refeição,etc.no local.

]飲 食 店 : 客の注文に応じ調理した飲食料品等をその場所で飲食させる店

8) Modo de solicitação 申込方法:

Solicitação antecipada, enviando um cartão-postal duplo (ofuku hagaki)

(Caso ultrapasse 16.000 solicitações, será decidido por sorteio)

往復はがきによる事前申込み (16,000 セット分を超える申込みがあった場合には抽選)

Período de solicitação: Dia 10 de setembro (sexta) a 11 de outubro (segunda) de 2021

※ data do carimbo do correio

申込み期間 : 令和 3 年 9 月 1 0 日 (金) から 1 0 月 1 1 日 (月) まで ※消印有効

Público-alvo: Moradores de Oizumi

対 象 者 : 大泉町在住者

9) Venda dos cupons 販売方法:

Data: Dias 20,21 e 22 de novembro de 2021 (num total de 3 dias)

販 売 日 : 令和 3 年 1 1 月 2 0 日 (土)、2 1 日 (日)、2 2 日 (月) の 3 日 間

Local de venda: dia 20(sab) e 21(dom) no Centro Cultural BUNKA MURA e
dia 22(seg) no Izumi no Mori

場 所 : 2 0 日 (土)、2 1 日 (日) 文化むら、2 2 日 (月) いずみの杜

Limite: ate 3 talões por pessoa

販売上限 : 1 人 3 セットまで

10) **Período da validade de uso :** Dia 20 de novembro de 2021(sab) a 28 de fevereiro de 2022(seg)

利用期間 令和 3 年 1 1 月 2 0 日 (土) から令和 4 年 2 月 2 8 日 (月) まで

3. **Ítems importantes para serem cumpridos rigorosamente, sobre os cupons** 取扱における厳守事項

1) O Cupom de Compras poderá ser utilizado para comercialização de produtos, serviços, etc.

商品券は物品の販売又はサービスの提供などの取引において利用可能とする。

2) Não poderá trocar o Cupom de Compras por dinheiro.

商品券を現金化することはできない。

3) Não poderá receber trôco nas compras realizadas com o Cupom, de Compras, mesmo que o valor da compra seja inferior ao valor impresso no Cupom.

3) 商品券額面に利用金額が満たない場合でも、釣銭は出ない。

4) O Cupom de Compras ficará inválido após o período da validade de uso.

4) 利用期間を過ぎた商品券は無効とする。

5) O emissor não se responsabilizará por perdas ou furto do cupom de compras.

5) 商品券の紛失及び盗難に対し、発行者側ではその責を負わない。

4. O Cupom de Compras não se enquadra para ser utilizado nos casos a seguir 商品券の利用対象にならないもの

1) Pagamento de taxas públicas (Taxa de imposto, conta de luz, água, etc.)

国や地方公共団体等への支払い (税金、電気・水道料金等の公共料金)

2) Aquisição de títulos ou ações, cupom de compras, vale para compra em loja de bebida ou em livraria, selo postal, selo fiscal, cartão pré-pago, conversão em moeda/dinheiro eletrônico ou outras conversões financeiras, etc..

有価証券、商品券、ビール券、図書券、切手、印紙、プリペイドカード、電子マネーへの交換等の換金性の高いものの購入

3) Conversão em dinheiro, depósito bancário ou em instituição financeira

現金との換金、金融機関への預け入れ

4) Pagamento referente ao custo com tratamento médico, etc., do usuário de seguro de saúde, seguro de cuidado aos idosos, etc. (incluso medicamento com receita médica).

医療保険や介護保険等の一部負担金 (処方箋が必要な医薬品を含む)

5) Aquisição de produtos, etc., necessários para o próprio estabelecimento comercial (Fornecimento de produtos para a loja, etc.)

取扱店自らの事業上の取引 (商品の仕入れ等)

6) Pagamento de despesas por utilização de serviços de entretenimento, como empresa de exploração sexual, conforme estabelecida na Lei de controle de empresas de entretenimento e diversão (cabaré, boates, etc.) (Lei do ano 1948, art. 122) Parágrafo 2 art. 1-4 e 5 e também no mesmo Parágrafo art. 5.

風俗営業等の規制及び業務の適正化等に関する法律 (昭和23年法律第122号) 第2条第1項第4号及び第5号に定める営業並びに同条第5項で定める性風俗関連特殊営業を行うものへの支払い

7) Pagamento de despesas ou doações a organização religiosa ou política, ou que violam a moral e ordem pública.

特定の宗教・政治団体と関わるものや公序良俗に反するもの

8) Produtos imobiliários ou financeiros

不動産又は金融商品

9) Cigarro

たばこ

5. Qualificação do estabelecimento comercial para participar desta campanha 取扱店の参加資格

Estabelecimentos comerciais localizados na cidade de Oizumi, cujo proprietário não se enquadre nos ítems abaixo, que possa aceitar a utilização do Cupom de Compra apenas nos estabelecimentos localizados em Oizumi.

大泉町内に店舗、事業所等を有する事業者とし、次の各号に該当する事業者を除いたもので、大泉町内の店舗等に限り商品券を使用できるものとする。

1) Proprietário de empresa de entretenimento de exploração sexual, etc., conforme estabelecida na Lei de controle de empresas de entretenimento e diversão (cabaré, boates, etc.) (Lei do ano 1948, art. 122), Parágrafo 2 art. 1-4 e 5 e também no mesmo Parágrafo art. 5.

風俗営業等の規制及び業務の適正化等に関する法律 (昭和23年法律第122号) 第2条

第1項第4号及び第5号に定める営業並びに同条第5項で定める性風俗関連特殊営業を行う事業者

2) Proprietário que pertence a organização religiosa ou política, ou que viola a moral e ordem pública.

特定の宗教・政治団体と関わる場合や業務内容が公序良俗に反する営業を行っている事業者

3) Proprietário, sócio ou membro da diretoria administrativa, etc. que esteja ligado a grupos ou organização criminosa (*boryokudan*), conforme designada na Lei de Prevenção contra a Criminalidade (Lei do ano 1991, art.77, Parágrafo 2 art.2), ou seja membro de organização criminosa (designada na mesma lei citada acima, Parágrafo 6).

役員等が暴力団（暴力団員による不当な行為の防止等に関する法律（平成3年法律第77号）第2条第2号に規定する暴力団をいう。）、暴力団員（同条第6号に規定する暴力団員をいう。以下同じ。）又は暴力団員と社会的に非難されるべき関係を有している者に該当する事業者

6. Responsabilidade dos estabelecimentos cadastrados, etc. 取扱店の責務等

1) Coloque os cartazes e faixas publicitárias em local visível para facilitar a identificação dos estabelecimentos cadastrados.

取扱店であることが明確になるよう、ポスター等を利用者が分かりやすい場所に掲示すること。

2) Antes de aceitar o Cupom de Compras do consumidor, verifique e confirme se o mesmo não apresenta dúvidas. Em caso de evidenciar a falsidade do cupom como em caso de não ter a marca de autenticidade, cores comprovadamente diferentes, além de recusar a aceitação do cupom, informe imediatamente à Associação Comercial.

利用者が持ち込んだ商品券は、受け取る前に問題ないかを確認すること。偽造防止策が施されていない、色合いが明らかに違うなど偽造された商品券と判別できる場合は、商品券の受け取りを拒否するとともに、その事実を速やかに大泉町商工会まで報告すること。

3) Ao aceitar o Cupom de Compras, escreva atrás, no espaço determinado, o nome do estabelecimento cadastrado, para evitar a reutilização. Recuse o recebimento de cupom que conste previamente o nome de algum estabelecimento.

商品券を受け取ったときは、他店での再使用を防止するため裏面の所定欄に取扱店名を記入することとし、既に取扱店名の記入がある場合は受け取りを拒否すること。

4) Não realize a troca ou compra/venda do Cupom de Compras. É possível aceitar o cupom, dentro do período de validade, somente para a venda de produtos e prestação de serviços.

商品券の交換及び売買は行わない。利用期間中における商品の売買、サービスの提供等の取引に使用された商品券のみ換金可能とする。

5) Não utilize o cupom para pagar contas do próprio estabelecimento (compra de produtos para revenda, etc)

取扱店自らの事業上の取引（商品の仕入れ等）には使用しないこと。

6) Existem 3 tipos de cupons: “Cupom para restaurante/bar, estabelecimento de grande e médio porte”, “Cupom para restaurante/bar e estabelecimento de médio porte” e “Cupom Exclusivo para restaurantes e bares”. Os estabelecimentos não poderão aceitar o Cupom além da categoria estabelecida.

「飲食店・一般店・大型店 併用券」、「飲食店・一般店 併用券」、「飲食店専用券」があり、当該取扱店の該当区分以外の券は受け取らないこと。

7) Uma vez recebido o Cupom de Compras do consumidor, o estabelecimento cadastrado deverá responsabilizar-se em caso de perda, furto, invalidação por ultrapassar o período de utilização, etc do Cupom de Compras.

利用者から受け取った商品券の紛失や盗難、換金期限切れ等による損失は取扱店の責務とする。

8) Respeite a Lei provincial de Gunma e da Cidade de Oizumi de Combate as gangues (*boryokudan*) (artigo 21 do Lei Municipal de Oizumi/2012)

群馬県暴力団排除条例及び大泉町暴力団排除条例（平成24年大泉町条例第21号）を遵守すること。

7. Procedimentos para cadastrar o estabelecimento 取扱店登録の申請手続について

1) Como realizar o cadastro 申請方法:

Além de estar ciente e de acordo a este regulamento, preencha a “Ficha de Cadastro para a Aceitação do Cupom de Compras de Oizumi Premium”, e entregue diretamente ou envie por correio, à Associação Comercial de Oizumi. Poderá adquirir a “Ficha de Cadastro para a Aceitação do Cupom de Compras de Oizumi Premium” por *download*, acessando o *homepage* da Associação Comercial de Oizumi

Enviar para: Associação Comercial de Oizumi (Oizumi-machi Oaza Yoshida 2467 TEL 0276-62-4334)

「令和3年度大泉町プレミアム付商品券実施要領」に同意のうえ、「取扱店登録申請書」に必要事項を記入し、町商工会へ郵送又は直接提出する。

※「取扱店登録申請書」は町商工会ホームページおよび町ホームページからダウンロードできます。

提出先: 大泉町商工会 (大泉町大字吉田2467 電話 0276-62-4334)

2) Período do cadastro 申請期間:

Dia 10 de setembro(sex) a 25 de outubro de 2021 (seg).

令和3年9月10日(金)から10月25日(月)まで

3) Taxa de cadastro: conforme a seguir 「参加登録料」 Efetue o pagamento da taxa no ato da entrega do formulário.

次の区分により登録申請書と一緒に納入してください。

① Associados da Associação Comercial de Oizumi: gratuito

商工会員 無料

② Não associados 非商工会員:

Estabelecimento de grande porte : 30.000 ienes

Pessoa jurídica : 10.000 ienes

Autônomo : 6.000 ienes

大型店 30,000円、法人 10,000円、個人 6,000円

4) Inspeção e Aprovação da solicitação 申請後の審査・承認

Após o resultado de inspeção e aprovação da solicitação, a Associação Comercial informará o resultado, enviando o Comprovante de Cadastro pelo correio.

申請のあった事業者は、町商工会の審査を経て、承認した場合には後日「取扱店証明書」を交付します。

5) Outros その他

① Caso possua diversos estabelecimentos localizados em Oizumi, realize um cadastro para cada estabelecimento.

個別の店舗ごとに申し込んでください。大泉町内に複数の店舗があっても、店舗ごとに申請書を作成してください。

② Não é possível realizar apenas um cadastro válido para diversas filiais de uma mesma empresa de grande porte. Neste caso, realize uma inscrição para cada filial ou para cada estabelecimento.

複数の店舗が含まれる大型商業施設等の一括申し込みはできません。個別のテナントごとに申請してください。

③ Serão distribuídos cartazes, faixas publicitárias

掲示物として、ポスター等を配布します。

8. Cancelamento do cadastro,etc 取扱店の取消等

Em caso de confirmar atos irregulares conforme este “Regulamento”, a solicitação de conversão será negada e a aprovação do cadastro será cancelada. E ainda, se houver danos financeiros devido à violação deste regulamento, este valor poderá ser cobrado do infrator.

「令和3年度大泉町プレミアム付商品券実施要領」に違反する行為が認められた場合、換金の拒否や取扱店の承認を取り消す場合があります。また、違反により損害金が発生した際は請求する場合があります。

9. Sobre a conversão do Cupom de Compra em dinheiro 換金について

1) Instituições financeiras de Oizumi que realizam a conversão do Cupom de Compra em dinheiro

換金可能な町内金融機関

- Gunma Bank (agência de Oizumi) 群馬銀行大泉支店
- Towa Bank(agência de oizumi) 東和銀行大泉支店
- Kirishin SHinyo Kinko (agencia de Oizumi) 桐生信用金庫大泉支店
- Tatebayashi Shinyo Kinko (agência de Oizumi) 館林信用金庫大泉支店
- Ashikaga-Oyama Shinyo Kinko (Agência de Oizumi) 足利小山信用金庫大泉支店

※ A Associação Comercial da cidade, Prefeitura de Oizumi, não farão a conversão, com exceção as instituições financeiras anteriormente citadas

上記以外の金融機関、町商工会、町役場での換金はできません。

2) Procedimento para solicitar a conversão 換金方法

Poderá solicitar em uma das instituições conveniadas nesta campanha, desde que tenha conta aberta nesta instituição (banco),

para que seja efetuado o depósito.

上記金融機関へ「使用済商品券（裏面に取扱店名が記入または押印されたもの）」、「取扱店証明書」、「通帳」を持参してください。

※ 上記金融機関のうち、口座を持っている金融機関で換金を行ってください。

3) Período para realizar a conversão 換金期間

Dia 11 de novembro de 2021(segunda) a 10 de março de 2022(quinta)

令和3年11月22日（月）～令和4年3月10日（木）

※**Atenção pois após o prazo, não será possível realizar a conversão.**

※上記期間を過ぎても換金には一切応じられませんので、ご注意ください。

4) Depósito bancário: A princípio o depósito bancário será feito no prazo de 7 dias úteis após a solicitação de conversão.

入金までの日数: 換金受付日から7営業日以内に、取扱店名義の口座に換金分の金額が振り込まれます。

10. Outras considerações その他留意事項

1) Sobre os itens que não constam neste “Regulamento”, contatue a Associação Comercial de Oizumi.

「令和3年度大泉町プレミアム付商品券実施要領」に記載されていない事項は、町商工会へお問い合わせください。

2) As informações sobre os estabelecimentos cadastrados, etc. serão fornecidas através do homepage da Associação Comercial de Oizumi e através da listagem contendo a “Lista dos estabelecimentos cadastrados”.

取扱店情報（店舗・所在地・業種等）は、「商品券の使えるお店」として、町商工会や町のホームページ・広報誌・リーフレットなどに掲載されることがあります。